

INHALT

Editorial	7
------------------------	---

WISSENSCHAFT

Ästhetik der Mehrsprachigkeit – Südosteuropäisch-deutsche Sprachkunst

ENIKŐ DÁCZ, GESINE	
LENORE SCHIEWER:	Einleitung 9
NATALIA BLUM-BARTH:	Literarische Mehrsprachigkeit. Versuch einer Typologie 11
LAURA CHEIE:	Inszenierte Mehrsprachigkeit. Sprache zwischen Dialog und Maske in der Lyrik Paul Celans 25
ERIKA HAMMER:	Grenzgänger der Sprachordnung. Mehrsprachigkeit und sprachliche Monstrosität in den Kopp-Romanen von Terézia Mora 35
ROMAN MIKULÁŠ:	Zum konstruktiven Charakter von Interkulturalität bei Irena Brežná. Ein systemischer Annäherungsversuch 47
FERENC VINCZE:	Der Blick des Fremden. Transnationale Inszenierungen des Raumes und der Mehrsprachigkeit in Osteuropa ... 61

Archive

NATALIA MASIJAN:	Das Staatsarchiv des Czernowitzer Gebiets in der Ukraine 73
------------------	--

Projektwerkstatt

CHRISTINA ROSSI:	»Woher sollte ich die neuen Wörter nehmen?« Herta Müllers frühe Lyrik (1970–1976) 79
------------------	---

Quellen

CLAUS STEPHANI:	»Jedem Wort auch Flügel geben«. Marginalien für einen Werkstattbericht (II) 99
-----------------	---

Rezensionen 113

András F. Balogh: Német-magyar kulturális szótár. Szász, sváb, landler, cipszer és bukovinai német nyelvű kultúra a történelemben és mindennapokban [Deutsch-ungarisches kulturelles Wörterbuch. Geschichte und Alltag der Sachsen, Schwaben, Landler, Zipser und der deutschsprachigen Kultur der Bukowina] (*Angéla Deák*) / Laura Cheie, Eleonora Ringler-Pascu, Christiane Wittmer (Hgg.): Österreichische Literatur. Traditionsbezüge und Prozesse der Moderne vom 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart (*Beate Petra Kory*) / George Guțu (Hg.): Horizonte. Über Hans Bergels literarisches Werk (*Wolfgang Schlott*) / Gábor Kerekes (Hg.): Winterlamm. Studien zu Márton Kalász' Roman (*Márta Jubász*) / Mariana-Virginia Lăzărescu, Delia Cotârlea (Hgg.): »Das rechte Gespräch: keine(r) ringt nach Geltung, aber jede(r) kommt zur Geltung!« Beiträge zur deutschen und österreichischen Literatur der Jahrhundertwende vom 19. zum 20. Jahrhundert (*Maria Irod*) / Albrecht Plewnia, Claudia Maria Riehl (Hgg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee (*Elisabeth Knipf-Komlósi*) / Tibor Várady: Weltgeschichte und Alltag im Banat. Fälle aus einem Anwaltsarchiv von der Monarchie bis zum Kommunismus (*Loránd Mádly*)

Berichte 135

Netzwerktreffen Mehrsprachigkeit (*Márta Müller*) / Internationale Konferenz in Graz: »Das 18. Jahrhundert als Periode der Innovation« (*Sabine Jesner*)

LITERATUR

<i>Maja Haderlap</i> : Umwege, Dopplungen	142
<i>Barbi Marković</i> : Mühsam, aber möglich und auch schön. Über die Textarbeit in mehreren Sprachen	145
<i>Thomas Perle</i> : marmaroschmünderi	147
<i>Dimitré Dinev</i> : Wasser	151
<i>Robert Balogh</i> : Dömösckke und Tzitzwarek. Aus dem Ungarischen von Julia Schiff	155
<i>Ilse Hehn</i> : AUS DER VERTÄUUNG. Palimpsest II	157
<i>Ilma Rakusa</i> : Topographien, vertont	159
<i>Robert Gabriel Elekes</i> : Gedichte	171
<i>Kristiane Kondrat</i> : Gedichte	177
<i>Carmen Elisabeth Puchianu</i> : Drei Gedichte für Horst Samson zum 65.	183
<i>Hellmut Seiler</i> : Gedichte	186
<i>Alexandru Bulucz</i> : Eine Notiz zum Abschied vom Lyriker und Freund Werner Söllner	189

Illustrationen von Gerhild Wächter

FEUILLETON

Aspekte

MIRA MILADINOVIĆ

ZALAZNIK: Barone von Maasburg in Slowenien 195

KLAUS HÜBNER: Hans-Joachim Lanksch (1943–2019) 203

RÉKA JAKABHÁZI: Landkarte eines weisen Vaganten. Hommage auf
Franz Hodjak zu seinem 75. Geburtstag 204

GÁBOR KEREKES: Leise, mit fester Stimme. Márton Kalász wird 85 207

Besprechungen 211

George Achim: Sita de ceară. Istorie din istoria unui ținut transilvan [Das
Wachssieb. Erzählungen aus der Geschichte eines siebenbürgischen Gebietes]
(*Hans Dama*) / Markus Bauer (Hg.): Europa erlesen – Moldau / Moldova
(*Anke Pfeifer*) / Markus Bauer (Hg.): Europa erlesen – Iași (*Anke Pfeifer*) / Ilinca
Florian: Als wir das Lügen lernten (*Lisa Regenold*) / Panait Istrati: Nerrantsoula
(*Renate Windisch-Middendorf*) / Orsolya Kalász, Peter Holland (Hgg.): Dies wird
die Hypnose des Jahrhunderts. Ungarische Lyrik der Gegenwart (*Wilhelm Droste*) /
Kapka Kassabova: Die letzte Grenze. Am Rand Europas, in der Mitte der Welt
(*Klaus Hübner*) / Hartmut Koschyk: Heimat – Identität – Glaube. Vertriebene –
Aussiedler – Minderheiten im Spannungsfeld von Zeitgeschichte und Politik
(*Ferdinand Klein*)

FORUM

Rundschau 226

Aus dem IKGS 232

**Neuerscheinungen
des IKGS** 241

Bildnachweise 243